

CURRICULUM VITAE

Parte A. DATOS PERSONALES

		Fecha del CVA	1/09/2019
Nombre y apellidos	María Cecilia AINCIBURU		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0003-4084-9909	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Antonio de Nebrija y Università degli Studi di Siena		
Dpto./Centro	Departamento de Lenguas Aplicadas y <i>Dipartimento di Studi Aziendali e Sociali</i>		
Dirección	Campus de Madrid-Princesa, Santa Cruz de Marcenado, 27 -28015 Madrid		
Teléfono	España: 91 452 11 01	correo electrónico	caincibu@nebrija.es
Categoría profesional	Profesor titular	Fecha inicio	1/10/2010//1/09/2001
Espec. cód. UNESCO	5701.11.		
Palabras clave	Lingüística aplicada		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Profesor de Letras	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)	1985
Licenciado en Filosofía (especialidad Estética)	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)	1887
Dottore in Lettere	Università di Siena (Italia)	1992
Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera	Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)	2003
Doctor en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español lengua extranjera	Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)	2007

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (*véanse instrucciones*)

- 13 tesis doctorales dirigidas o codirigidas
- Sexenio vivo
- Número total de citas (excluyendo las provenientes de los autores de cada artículo): 251 (índice h: 8) Fuente Google académico
- Promedio anual de citas en el periodo 2014-2019 (excluyendo las provenientes de los autores de los artículos): 36 por año.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (*máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco*)

Tiene más de 20 años de experiencia en investigación y de 25 de docencia a nivel universitario. Es experta en temas de Lingüística aplicada, especialmente en Adquisición del léxico y en tratamiento de datos cuantitativos a partir de corpus de producción escrita y oral, nativa y no nativa.

Ha publicado más de 80 trabajos en revistas, capítulos de libro y congresos internacionales de reconocido prestigio, y ha dirigido o codirigido 13 tesis doctorales (4 más están en fase de finalización). Es un miembro activo de la comunidad científica internacional, actuando como revisor para diversas revistas y congresos periódicos de primer nivel en el campo de la adquisición de las Lenguas y como editor responsable para la *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la Enseñanza de Lenguas* (CIRC C).

Ha impartido cursos de grado y posgrado de Lengua española en la Universidad de Siena (Italia) y de formación de posgrado – Doctorado y Máster- en la Universidad Nebrija de Madrid. Ha elaborado materiales docentes publicados en editoriales especializadas como Edinumen, Difusión o Klett.

En 2001 inicia la investigación en Lingüística aplicada, con especial aplicación a la Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Ha ido publicando numerosos trabajos sobre esta temática, de los que cabe destacar los realizados bajo la Coordinación de Graciela Vázquez

CURRICULUM VITAE

(Universidad Libre de Berlín) que constituyen series de material didáctico basado en investigaciones y análisis de necesidades de estudiantes universitarios (colecciones *Con dinámica* y *Vía rápida*) y en los que ha sido responsable de la sección “Léxico”. El total de trabajos publicados sobre este tema acumula más de 20 citas. Durante los últimos años ha orientado su investigación hacia el estudio cuantitativo y cualitativo de corpus textuales de producción oral y escrita, nativa y no nativa de adultos bilingües. Parte de esa investigación la realizó bajo la dirección de la Dra. Marta Baralo Ottonello (Universidad Nebrija), directora de su tesis doctoral. Las publicaciones derivadas de esa tesis doctoral han acumulado más de 15 citaciones en los últimos 5 años.

Ha coordinado (hasta febrero 2016) el Período de Investigación tutelada del Programa de Doctorado en Lingüística aplicada a la Enseñanza de E/LE en la Universidad Nebrija (RD 778/98). Dentro de las actividades de posgrado, ha realizado seminarios de estudio sobre la Metodología de investigación cuantitativa y sobre Transferencia de resultados de investigación y ha tutelado unos 50 de trabajos de investigación (Trabajos de fin de master, DEA y doctorado). Ha participado en proyectos de investigación con informe de calificación positivo y publicación de los respectivos materiales en Italia y en Alemania, para fines específicos y con especial atención a la adquisición de léxico de alumnos universitarios y futuros traductores. Ha colaborado en la redacción de las pruebas nacionales como comisario externo de Español como lengua extranjera (Pruebas de “maturità” requeridas para el ingreso a la universidad) para el Ministero della Pubblica Istruzione en Italia y en los exámenes de Certificación de lenguas que requiere la Universidad de Siena (grupo Cambridge y certificaciones internas de español e inglés). Ha participado en Tribunales de Máster y Doctorado y edita la Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la Enseñanza de Lenguas.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

1. (Artículo de revista, JCR Q2 / CIRC A) **Ainciburu, M. C. (diciembre 2018). El estudio de los géneros académicos en la producción textual en ELE. *Journal of Spanish Language Teaching*, 2 (5), [https://doi.org/10.1080/23247797.2018.1538341].** En los últimos 30 años, los géneros textuales del ámbito académico se han clasificado y seleccionado para su estudio según diferentes criterios de área de circulación, experiencia previa de los autores y lectores, o su relevancia en la comunidad académica, entre otros. Los análisis empíricos muestran que existen diferencias macro y microlingüísticas que caracterizan las producciones desde el punto de vista de la gramática y pragmática discursiva. Estos rasgos diferenciales, como las diversas maneras de estructurar el discurso, citar, asignar un título, glosar o ejemplificar, parecen guardar relación con las culturas universitarias de origen. Esta investigación recoge un panorama completo de los rasgos textuales que se han estudiado en los últimos años en las lenguas académicas, centrándose en aquellas que han sido analizadas considerando la producción textual de estudiantes no nativos en lengua española.

2. (capítulo de libro, SPI 2014 (Scholarly Publishers Indicators) Editoriales españolas. 1/345. ICEE general; ICEE especialidad 3997). **Ainciburu, M. C., 2017, La clasificación de los actos de habla: de la conceptualización pragmática a la identificación automatizada. En: Duffé Montalván, A. L. *Singularidad y novedad en los estudios sobre los actos de habla* (pp. 21-52). Madrid: Síntesis. [ISBN 978-84-9171-100-1]**

En el capítulo se revisan críticamente las clasificaciones de las emisiones lingüísticas propuestas por la lógica tradicional, centradas en su valor constatativo hasta llegar a la evidencia de sus elementos pragmáticos. Proporciona una ejemplificación difusa en base a corpus que permite ver que cuando se pasa de un análisis deductivo a otro inductivo es la determinación de lo que se entiende por “acto de habla” lo que cambia. Finalmente, se reseña una serie de investigaciones deductivas centradas en la identificación de los actos de habla de nativos mostrando la imposibilidad de aplicación en el caso de la producción verbal de hablantes interculturales. Estas se resisten a clasificaciones totalmente discriminantes y tienden a solaparse.

3. (artículo de revista; JCR Q1 / CIRC A+) **Ainciburu, M. C., & Cuesta, A. R., 2017. Some courtesy formulas used by Syrian-Lebanese immigrants in Argentina. *Intercultural Pragmatics*, 14(3), 303-325. [doi https://doi.org/10.1515/ip-2017-0015]**

El uso de fórmulas ha despertado un gran interés en los estudios culturales, pero se ha prestado poca atención a las cuestiones sociolingüísticas. Este documento es un estudio de la cortesía lingüística de los sirio-libaneses, inmigrantes de segunda generación en Argentina. Basado en grabaciones secretas y un enfoque interpretativo de la transferencia, esta investigación explora la relación entre las fórmulas de cortesía en árabe y su equivalente en español. Las fórmulas que contienen principalmente elementos somáticos (manos y ojos) se seleccionan para reducir el rango de significados de las expresiones objetivo. Los hallazgos muestran cómo la estructura de las fórmulas se adapta a las necesidades de los diferentes idiomas, y cómo se utilizan creativamente las diferentes fórmulas para mostrar y negociar identidades que están relacionadas con el estatus de emigrante y sus espacios discursivos.

4. (capítulo de libro, SPI 2014 (Scholarly Publishers Indicators) Editorial extranjera 6/258, ICEE general 25.030; ICEE de especialidad 13.786). **Ainciburu, M. C., 2016, La tolerancia al xenismo en la traducción especializada, Duffé Montalván, Aura Luz (ed.), 2016, Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos. Bern, Peter Lang.**

El objetivo de esta investigación fue comparar el grado de tolerancia a la inclusión de unidades léxicas de un idioma extranjero en el ámbito de los textos económicos. Para ello, en el texto del capítulo de libro, se presenta un panorama de denominaciones que se han utilizado para señalar el fenómeno lingüístico y que aclaran la razón por la que se elige la denominación "xenismo". La investigación primaria comprende el análisis de un grupo de artículos de economía, originalmente escritos en inglés, en su traducción multilingüe a varias lenguas romances incluido el español. Esta primera fase analiza el comportamiento de traductores profesionales de la Comunidad Europea. Posteriormente, se realiza una prueba de traducción de artículos ingleses al español por parte de dos grupos de estudiantes universitarios de economía, nativos españoles e italianos. Los resultados muestran que existe un comportamiento distintivo respecto al "efecto de tolerancia" descrito en los corpus de traductores profesionales, por lo que es posible que la elección de qué términos traducir y cuáles integrar sin cambios se relacione con comportamientos propios de su lengua materna y no con su calidad de aprendientes.

5. (artículo de revista; CIRC A) **Ainciburu, M. C., & Regueiro Rodriguez, M. L., 2014, Sinonimia y carga de procesamiento. Una tarea de decisión léxica de nativos y no nativos de lenguas afines, Calidoscópio, 12(3): 356-366.**

El problema de la mayor o menor carga de procesamiento cognitivo que implica el reconocimiento de un sinónimo en relación con otra palabra presente en el lexicón ha sido objeto de afirmaciones en el ámbito teórico y en investigaciones de corte empírico. En estudios recientes se muestra que: (a) no hay acuerdo sobre el criterio de definición de la sinonimia, (b) está en duda la posición de un sinónimo en el modelo mental de relaciones léxicas, (c) la detección experimental de sinonimia puede basarse certeramente en el nivel de referencia solo en una parte menor de la red léxica, (d) la sinonimia es la contraparte de la polisemia onomasiológica; y finalmente, que (e) los criterios de sinonimia son sensibles al contexto. En esta investigación, dos grupos de participantes -uno de nativos españoles y otro de estudiantes italianos C1-, realizaron una tarea de decisión léxica en español en la cual debían reconocer la equivalencia o no equivalencia de dos frases simples que variaban en una sola unidad léxica. En el caso de los no nativos existió un subconjunto de sinónimos cognados y no cognados respecto a la lengua materna. La tarea midió dos variables: el acierto/error y el tiempo de respuesta. Es en la segunda variable donde puede visualizarse con mayor fuerza la carga cognitiva del reconocimiento simultáneo de dos unidades léxicas como sinónimas en el lexicón mental. Se discuten estos resultados respecto a las afirmaciones teóricas y se asumen las consecuencias didácticas pertinentes.

C.2. Participación en proyectos de I+D+i

Título: **Grupo INMIGRA-** red I+D Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid

Investigador principal: Marta Baralo Ottonello

Entidad financiadora: Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid

Duración: 2007- 2011

Financiación recibida (en euros): 120600

Relación temática con el proyecto que se presenta: tema muy relacionado.

CURRICULUM VITAE

Estado del proyecto o contrato: finalizado.

Título: **IN.MIGRA2CM**: La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística

Investigador principal: Florentino Paredes

Entidad financiadora: Plan regional de Investigación PROGRAMAS DE I+D EN CCSS Y HUMANIDADES 2015.

Duración: 2015-2018

Financiación recibida (en euros): 14520

Estado del proyecto o contrato: en curso.

Título: **EMILIA** (Emoción, Memoria, Identidad Lingüística y Aculturación emocional: su influencia en el aprendizaje de español como lengua de migración)

Investigador principal: Susana Martín Leralta

Entidad financiadora: Plan Nacional I+D; referencia FFI2017-83166-C2-2-R

Duración: 2017-2020

Financiación recibida (en euros): 14520

Estado del proyecto o contrato: en curso.

C.5. Tesis doctorales dirigidas (2012-2018)

(12/03/2012) Ana Ramajo Cuesta. *Análisis de la Pragmática de la Interlengua en Estudiantes Libaneses de ELE. La secuencia del cumplido en español peninsular y en dialecto libanés.*

(1/6/2013) Claudia Mariela Villar. *Las presentaciones orales en el ámbito académico. Un análisis macro textual y de la actuación global de estudiantes alemanes de ELE.*

(14/11/2013) Raluca Prundeanu. *El aprendizaje de locuciones verbales por parte de alumnos ELE rumanos. Efectos de proximidad semántica y riqueza léxica en actividades escritas.*

(31/10/2014) David Sanchez. *Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria.*

(16/02/2015) Su Yn Hsieh. *El comportamiento comunicativo de los estudiantes taiwaneses en las clases de español como lengua extranjera- La reticencia de los estudiantes a hablar español dentro de las aulas.*

(17/02/2015) Patricia Rodríguez López. *La adquisición de los rasgos gramaticales y léxico-semánticos de las expresiones con ser y estar por estudiantes alemanes.*

(18/02/2015) María Isabel Silva Cruz. *La retroalimentación en la corrección de la escritura. El uso de la bitácora en una plataforma virtual para la autocorrección de alumnos norteamericanos de E/LE.*

(21/12/2015) Eirini Mavrou. *Memoria operativa y complejidad cognitiva en la expresión escrita de aprendientes griegos de ELE.*

(7/07/2017) Isabel Medina Soler. *La atenuación en el discurso oral de estudiantes de ELE con nivel B1 en contexto de inmersión para los actos de habla disentivos*

(21/07/2017) M^a Ángeles Vergara Padilla. *Precisión y fluidez en las presentaciones académicas orales de estudiantes norteamericanos en E/LE*

(20/09/2017) Ana Beatriz Pérez Cabrera. *Las combinatorias léxicas restringidas en el español como lengua extranjera. El caso de los aprendices brasileños.*

(25/09/2017). Panagiota Salapata. *Patrones retóricos en el género carta al director: análisis contrastivo en contextos naturales y educativos en español y griego*

(29/09/2017) Pilar Robles Garrote. *Perspectivas de análisis pragmático de correos electrónicos de petición. Estudio contrastivo en italiano y español L1/L2*

C.6. Actividad editorial

Editor responsable de la Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de las Lenguas. Dos números anuales, desde 2006. ISSN 1699-6569

Editor responsable de Nebrija Procedia. Dos números publicados (bianual), desde 2012. ISSN 2386-2181

Miembro del Consejo editor de Les Cahiers du Geres (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité). Anual, desde 2008. ISSN 2105-1046